O‘zbekiston Respublikasi
Maktabgacha va maktab
ta’limi vazirligi

ISSN: 2992-9008
UDK: 37

TA’LIM VA TARAQQIYOT

Ilmiy-uslubiy jurnali

2026-YIL 5-SON

www.journal.namspi.uz

Bosh muharrir: *Namangan davlat pedagogika instituti rektori B.E.Xusanov*
Mas'ul muharrir: *Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor M.R.Qodirxonov*
Mas'ul muharrir o'rinbosari0: *Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy-pedogogik kadrlar tayyorlash bo'limi boshlig'i J.A.Yuldashev*

T A H R I R H A Y ' A T I

Aniq va tabiiy fanlar: *k.f.d., prof. Sh.Abdullayev, f-m.f.d., dots. R.Xakimov, k.f.d., prof. N.Vohidova, k.f.d., dots. M.Qodirxonov, b.f.d., dots. A.Batashov, f-m.f.n., dots., T.Abdullayev, p.f.n., dots. M.Eshnazarova, p.f.n., dots. G'.Nafasov, p.f.n., dots. M.Boltayeva.*
Texnika fanlari: *t.f.d., prof. A.Umarov, t.f.d., prof. A.Qayumov, PhD, dots. Sh.Xudoyqulov, PhD, dots. Abdunazarov.*
Ijtimoiy-gumanitar fanlar: *s.f.d., prof. T.Fayzullayev, tar.f.d, prof. A.Rasulov. f.f.d., prof. M.Ismoilov, i.f.d., dots. N.Sotivoldiyev, t.f.n., dots. A.Isoqboyev, f.f.n., dots. O.Mamatov, t.f.n., dots. Z.Haydarov, PhD. J.Yuldashev, PhD. A.Abdullayev.*
Pedagogika fanlari: *p.f.d., prof. B.Xodjayev, p.f.d., prof. X.Najmiddinova, p.f.d., prof. T.Ismoilov, p.f.d., prof. S.Abdullayev. p.f.d., prof., M.Y.Sobirova, p.f.d., prof., R.Zamilova, p.f.d., prof. Sh.Xujamberdiyeva, p.f.d.,dost. M.Asqarova, PhD S.Jamoldinova, PhD, dots. M.Asranboyeva.*
Filologiya fanlari: *fil.f.d., prof. N.Uluqov, fil.f.d., prof. H.Usmanova, f.f.d., dots. X.Shokirova, p.f.n., dots. S.Misirov, p.f.n., dots. Sh.Ubaydullayev, PhD.,dots. P.Lutfullayev, PhD., dots. M.Yakubbayev.*

Texnik muharrir: R.Tursunov

Tahririyat manzili: Namangan shahri, Uychi ko'chasi, 316-uy.
Pochta indeksi: 160136, ***Faks:*** (0369) 227-27-21,
Email: Info@namspi.uz

"Ta'lim va taraqqiyot" ilmiy-uslubiy jurnali elektron to'plam sifatida O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi ***Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi (AOKA)ning 2022-yil 25-oktabrdagi № 045044 raqamli guvohnomasi*** *asosida chop etiladi. Jurnal* ***Oliy Attestatsiya komissiyasining 2024-yil 30-noyabrdagi (№ 364/5) yig'ilishi qaroriga asosan pedagogika fanlari bo'yicha*** *falsafa fanlari doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan. UDK: 37, Xalqaro standartlashtirish raqami (ISSN): 2992-9008.*

Maqolalarning ilmiy saviyasi va keltirilgan ma'lumotlar uchun mualliflar javobgar hisoblanadi.

NAMANGAN DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI 2026

ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК И АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ КЛАССИФИКАЦИЙ В ЭТОЙ ОБЛАСТИ

Казакова Раъно Машрабаевна,
д.ф.ф.н.PhD, доцент кафедры русского языка и литературы НамГИИЯ имени И.Ибрата
Email: ranokazakova04@gmail.com

Аннотация: *в статье рассматривается понятие переводческой ошибки с точки зрения современных лингвистических и переводоведческих исследований. Анализируются основные причины возникновения ошибок в процессе межъязыкового преобразования, а также особенности их проявления на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и прагматическом уровнях. Особое внимание уделяется изучению существующих классификаций переводческих ошибок в отечественном и зарубежном переводоведении. Сопоставляются различные подходы к систематизации переводческих нарушений, определяются их преимущества и ограничения. На основе проведённого анализа обосновывается необходимость комплексного подхода, учитывающего как языковые характеристики текста, так и его смысловые и коммуникативные особенности. Делается вывод о значении изучения переводческих ошибок для совершенствования переводческой практики и повышения качества межъязыковой коммуникации.*

Ключевые понятия: *переводческая ошибка, переводоведение, лингвистический анализ, классификация ошибок, эквивалентность, адекватность перевода, языковая интерференция, семантические ошибки, прагматические ошибки, качество перевода.*

THE CONCEPT OF TRANSLATION ERROR FROM THE PERSPECTIVE OF LINGUISTIC SCIENCES AND AN ANALYSIS OF EXISTING CLASSIFICATIONS IN THIS FIELD

Kazakova Ra'no Mashrabaevna, Doctor of Philosophy (PhD) in Philology, Associate Professor at the Department of Russian Language and Literature, I. Ibrat Namangan State Institute of Foreign Languages
Email: *ranokazakova04@gmail.com*

Abstract: *The article examines the concept of translation error from the perspective of modern linguistic and translation studies. It analyzes the main causes of errors in the process of interlingual transformation, as well as the specific features of their manifestation at the lexical, grammatical, syntactic,*

stylistic, and pragmatic levels. Special attention is paid to the study of existing classifications of translation errors in domestic and foreign translation studies. Various approaches to the systematization of translation violations are compared, and their advantages and limitations are identified. Based on the analysis, the necessity of a comprehensive approach that takes into account both the linguistic characteristics of the text and its semantic and communicative features is substantiated. The conclusion highlights the significance of studying translation errors for improving translation practice and enhancing the quality of intercultural communication.

Keywords: *translation error, translation studies, linguistic analysis, error classification, equivalence, translation adequacy, language interference, semantic errors, pragmatic errors, translation quality.*

LINGVISTIKA FANLARI NUQTAI NAZARIDAN TARJIMA XATOSI TUSHUNCHASI VA BU SOHADA MAVJUD TASNIFLAR TAHLILI

Kazakova Ra'no Mashrabayevna, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Ishoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari instituti rus tili va adabiyoti kafedrasi dotsenti
Email: *ranokazakova04@gmail.com*

Annotatsiya: *Maqolada zamonaviy lingvistik va tarjimashunoslik tadqiqotlari nuqtai nazaridan tarjima xatosi tushunchasi ko'rib chiqiladi. Tillararo o'zgartirish jarayonida xatolarning kelib chiqishining asosiy sabablari, shuningdek ularning leksik, grammatik, sintaktik, stilistik va pragmatik darajalardagi namoyon bo'lish xususiyatlari tahlil qilinadi. Mahalliy va xorijiy tarjimashunoslikda mavjud tarjima xatolari tasniflarini o'rganishga alohida e'tibor qaratiladi. Tarjima buzilishlarini tizimlashtirishning turli yondashuvlari taqqoslanib, ularning afzalliklari va cheklovlari aniqlanadi. O'tkazilgan tahlil asosida matnning lingvistik tavsiflarini ham, uning ma'noviy va kommunikativ xususiyatlarini ham hisobga oladigan kompleks yondashuv zarurligi asoslab beriladi. Tarjima xatolarini o'rganishning tarjima amaliyotini takomillashtirish va tillararo muloqot sifatini oshirishdagi ahamiyati haqida xulosa qilinadi.*

Kalit so'zlar: *tarjima xatosi, tarjimashunoslik, lingvistik tahlil, xatolar tasnifi, ekvivalentlik, tarjima adekvatligi (muvofiqligi), til interferensiyasi, semantik xatolar, pragmatik xatolar, tarjima sifati.*

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является сложным интеллектуальным и языковым процессом, предполагающим не только передачу содержания исходного текста средствами другого языка, но и сохранение его смысловых, стилистических и коммуникативных особенностей. Однако в процессе межъязыкового преобразования нередко

возникают различные неточности и отклонения, которые могут приводить к искажению первоначального содержания, нарушению языковых норм и снижению качества переводного текста. В связи с этим проблема переводческих ошибок занимает одно из значимых мест в современной теории и практике переводоведения.

Понятие переводческой ошибки представляет собой сложное лингвистическое явление, которое изучается с позиций общей теории перевода, сопоставительного языкознания, семантики, прагматики и теории межкультурной коммуникации. Переводческая ошибка может возникать вследствие неправильного понимания исходного сообщения, неточного выбора лексического соответствия, нарушения грамматических правил, неверной интерпретации контекста или несоблюдения стилистических особенностей оригинала. При этом не каждое отклонение от структуры исходного текста следует рассматривать как ошибку, поскольку некоторые изменения являются необходимыми переводческими преобразованиями.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью систематизации существующих подходов к определению и классификации переводческих ошибок. В современном переводоведении представлены различные классификационные модели, основанные на языковом уровне, характере смыслового искажения, причинах возникновения ошибки и её влиянии на коммуникативную функцию текста. Разнообразие данных подходов свидетельствует о сложности рассматриваемого явления и необходимости его комплексного изучения.

Цель исследования заключается в рассмотрении понятия переводческой ошибки с точки зрения лингвистических наук, а также в анализе и сопоставлении существующих классификаций переводческих ошибок.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

1. Рассмотреть основные научные подходы к определению понятия переводческой ошибки.

2. Выявить основные причины возникновения ошибок в процессе перевода.

3. Охарактеризовать основные виды переводческих ошибок на различных языковых уровнях.

4. Проанализировать существующие классификации переводческих ошибок в отечественном и зарубежном переводоведении.

5. Определить достоинства и ограничения рассматриваемых классификационных моделей.

6. Установить значение анализа переводческих ошибок для совершенствования качества переводной деятельности.

Объектом исследования являются переводческие ошибки как лингвистическое явление, возникающее в процессе межъязыкового преобразования текста.

Предметом исследования выступают особенности определения, классификации и анализа переводческих ошибок в рамках современных лингвистических и переводоведческих концепций.

В исследовании применяются методы теоретического анализа научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, классификация и систематизация, позволяющие выявить общие и отличительные характеристики существующих подходов к изучению переводческих ошибок.

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении научных представлений о природе переводческих ошибок и систематизации основных классификационных подходов. Практическая значимость исследования определяется возможностью применения полученных результатов при анализе



13.00.00. – PEDAGOGIKA FANLARI
JOURNAL.NAMSPI.UZ
ISSN: 2992-9008; UDK: 37

переводных текстов, оценке качества перевода, выявлении типичных переводческих затруднений и подготовке специалистов в области перевода.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Теоретическую основу исследования составляют научные труды отечественных и зарубежных специалистов в области общей теории перевода, лингвистики текста, сопоставительного языкознания и переводческой критики. Изучение переводческой ошибки предполагает обращение к различным научным концепциям, поскольку данное явление связано не только с нарушением языковых правил, но и с особенностями восприятия, интерпретации и передачи содержания исходного сообщения.

В лингвистическом переводоведении переводческая ошибка рассматривается как отклонение от требований, обеспечивающих правильность и адекватность межъязыкового преобразования. При этом необходимо разграничивать ошибки, возникающие вследствие недостаточного знания языка перевода, и ошибки, связанные с неправильной интерпретацией исходного текста. В первом случае речь идёт преимущественно о нарушении языковой нормы, во втором — о смысловом искажении оригинала. Данное разграничение имеет принципиальное значение для разработки классификаций переводческих ошибок и определения критериев оценки качества перевода.

Одним из важных направлений исследования является изучение ошибок с позиции лингвистической теории перевода. В отечественном переводоведении значительный вклад в разработку вопросов переводческой точности и соответствия внесли А. В. Фёдоров, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер.

В работах Л. С. Бархударова особое внимание уделяется языковым преобразованиям, возникающим в процессе перевода. Исследователь рассматривает различия между языковыми системами и необходимость использования переводческих трансформаций для преодоления межъязыковых



ISSN: 2992-9008; UDK: 37

несоответствий. С этой точки зрения переводческая ошибка может возникать в результате неправильного применения преобразований, приводящего к нарушению смысловой или структурной организации переводного текста.

Важное значение имеет концепция В. Н. Комиссарова, в рамках которой рассматриваются уровни эквивалентности и способы сохранения содержания оригинала. Данный подход позволяет анализировать ошибки с точки зрения утраты значимых элементов исходного сообщения. Если перевод не обеспечивает необходимого уровня смыслового соответствия, это может свидетельствовать о наличии переводческого нарушения. При этом степень серьёзности ошибки зависит от того, насколько существенно она влияет на содержание и коммуникативную функцию текста.

Научные положения Я. И. Рецкера имеют особую ценность для анализа переводческих ошибок, поскольку исследователь подробно рассматривает закономерные соответствия между языками и переводческие трансформации. Его подход позволяет определить случаи, когда выбор языкового соответствия является необоснованным и приводит к искажению исходного значения. Особое внимание уделяется лексическим преобразованиям, которые требуют точного понимания контекста и семантических отношений между языковыми единицами.

Среди зарубежных исследователей значительный интерес представляет работа Джулианы Хаус, посвящённая оценке качества перевода. В её функционально-прагматическом подходе важную роль играет соответствие переводного текста коммуникативной функции оригинала. Следовательно, переводческие ошибки могут рассматриваться не только как языковые отклонения, но и как нарушения функционального и прагматического соответствия.

Особое место занимает концепция Кристианы Норд, в которой перевод рассматривается как целенаправленная деятельность, ориентированная на определённую аудиторию и коммуникативную ситуацию. С данной позиции

ошибка может возникнуть в результате несоответствия переводческого решения поставленной цели, особенностям адресата или условиям использования переводного текста. Подобный подход расширяет традиционное представление об ошибке и позволяет учитывать функциональные характеристики перевода.

Для исследования также важны работы Энтони Пима, посвящённые переводческой компетенции и проблемам оценки переводческих решений. Его научные положения позволяют рассматривать переводческую деятельность как процесс принятия решений в условиях межъязыковых и межкультурных различий. Ошибка в таком случае может быть связана с недостаточной обоснованностью выбранного варианта перевода и неспособностью правильно оценить возможные последствия переводческого решения.

Материалом исследования выступают научные публикации по теории перевода, труды отечественных и зарубежных переводоведов, а также примеры переводческих ошибок, возникающих при передаче лексических, грамматических, стилистических и прагматических особенностей исходного текста. Использование различных языковых примеров позволяет рассмотреть переводческую ошибку не только как теоретическое понятие, но и как конкретное проявление нарушения межъязыкового соответствия.

В рамках исследования особое внимание уделяется следующим видам переводческих ошибок.

1. Лексические ошибки. Данная группа связана с неправильным выбором словарного или контекстуального соответствия. К ней относятся неверная передача многозначных слов, смешение паронимов, неправильное употребление синонимов и искажение терминологического значения. Например, английское слово «*actual*» иногда ошибочно переводится как «актуальный», хотя в большинстве контекстов оно означает «фактический» или «действительный». Подобная ошибка возникает вследствие межъязыковой интерференции и внешнего сходства языковых единиц.

2. Грамматические ошибки. Они возникают при неправильной передаче морфологических категорий, синтаксических конструкций, временных форм, числа, рода и других грамматических характеристик. Причиной подобных ошибок часто становятся различия в грамматическом строе исходного и переводящего языков, а также недостаточное владение нормами языка перевода.

3. Семантические ошибки. Данный тип предполагает искажение значения исходного сообщения. Они могут проявляться в неправильном понимании контекста, пропуске существенной информации, добавлении отсутствующего содержания или изменении логических отношений между элементами текста. Семантические ошибки особенно опасны, поскольку непосредственно влияют на достоверность передаваемой информации.

4. Стилистические ошибки. Они связаны с нарушением функционально-стилистического соответствия оригинала и перевода. Например, использование разговорной лексики в научном тексте или чрезмерно официальных конструкций в художественном произведении может изменить характер исходного сообщения и нарушить авторскую интонацию.

5. Прагматические ошибки. Возникают в тех случаях, когда переводчик не учитывает коммуникативную ситуацию, особенности целевой аудитории и предполагаемую реакцию адресата. Подобные нарушения могут проявляться в неправильной передаче форм обращения, речевого этикета, культурно обусловленных выражений и коммуникативных намерений автора.

6. Культурно обусловленные ошибки. Данная группа связана с неправильной интерпретацией национальных реалий, исторических понятий, традиций, идиом и других элементов культуры. Отсутствие необходимых фоновых знаний может привести к буквальному переводу выражений, смысл которых не раскрывается через отдельные словарные значения.



Для достижения поставленной цели в работе используется комплекс исследовательских методов.

Прежде всего применяется метод теоретического анализа научной литературы, позволяющий изучить основные определения переводческой ошибки, выявить различия между существующими научными подходами и определить теоретические основания классификации.

Сравнительно-сопоставительный метод используется для анализа оригинальных и переводных текстов. Он позволяет выявлять расхождения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях, а также устанавливать характер и возможные причины переводческих ошибок.

Контекстуальный анализ направлен на определение значения языковых единиц с учётом их окружения и общего содержания текста. Его применение особенно важно при выявлении ошибок, связанных с многозначностью слов, фразеологическими выражениями и культурно маркированной лексикой.

Описательный метод позволяет характеризовать различные виды переводческих ошибок, раскрывать их особенности и устанавливать основные признаки каждой группы.

Метод классификации и систематизации применяется для сопоставления существующих научных подходов и распределения переводческих ошибок по определённым критериям. Благодаря этому становится возможным выявить общие положения различных классификационных моделей и определить их специфические особенности.

Таким образом, методологическая основа исследования строится на комплексном рассмотрении переводческой ошибки как многоаспектного лингвистического явления. Сочетание теоретического анализа, сопоставления языковых единиц и систематизации научных классификаций позволяет установить

13.00.00. – PEDAGOGIKA FANLARI
JOURNAL.NAMSPI.UZ
ISSN: 2992-9008; UDK: 37

основные закономерности возникновения переводческих ошибок и определить их значение для оценки качества переводной деятельности.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Анализ научных подходов к изучению переводческих ошибок показывает, что данное явление не имеет единого универсального определения и классификации. Это объясняется многоаспектным характером перевода, который одновременно затрагивает языковые, смысловые, стилистические и коммуникативные процессы. В зависимости от исследовательских задач переводческие ошибки могут рассматриваться с точки зрения нарушения языковой нормы, искажения содержания оригинала или несоответствия коммуникативной цели перевода.

Одним из наиболее распространённых подходов является классификация ошибок по языковым уровням. В рамках данного направления выделяются лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нарушения. Преимущество такой классификации заключается в её практической направленности: она позволяет определить конкретный уровень языка, на котором возникла ошибка, и установить возможные способы её исправления. Однако подобный подход не всегда учитывает степень смыслового искажения и влияние ошибки на восприятие всего текста.

Другой подход основан на разграничении языковых и смысловых ошибок. Языковые ошибки связаны с нарушением правил языка перевода, тогда как смысловые предполагают неправильную передачу содержания исходного сообщения. Например, неверное согласование слов в предложении относится к грамматическим нарушениям, а неправильная интерпретация многозначного слова может привести к смысловой ошибке. При этом одно нарушение иногда одновременно затрагивает несколько аспектов переводного текста.

Особого внимания заслуживает функционально-прагматический подход, представленный в исследованиях Джулианы Хаус и Кристианы Норд. В рамках данного направления качество перевода определяется не только языковой правильностью, но и соответствием коммуникативной функции оригинала. Ошибка может возникнуть даже в грамматически безупречном тексте, если переводчик изменяет намерение автора, нарушает стилистическую направленность или не учитывает особенности целевой аудитории. Преимущество данного подхода заключается в возможности оценивать перевод как целостный коммуникативный продукт.

Сопоставление перечисленных подходов позволяет выделить несколько основных классификационных критериев:

1. ***По языковому уровню:*** лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки.
2. ***По характеру искажения содержания:*** смысловые ошибки, пропуски, необоснованные добавления и неточная передача информации.
3. ***По коммуникативному аспекту:*** прагматические, функциональные и культурно обусловленные ошибки.
4. ***По причинам возникновения:*** ошибки, связанные с недостаточным знанием исходного языка, слабым владением языком перевода, межъязыковой интерференцией и неправильной интерпретацией контекста.

Рассмотрим несколько примеров, позволяющих наглядно продемонстрировать особенности переводческих ошибок.

Первый пример связан с явлением межъязыковой интерференции. Английское слово «*sympathetic*» иногда ошибочно переводится как «симпатичный», хотя в зависимости от контекста оно означает «сочувствующий», «сопереживающий» или «выражающий понимание». Подобная ошибка возникает

вследствие внешнего сходства слов и недостаточного учёта их семантических различий.

Второй пример демонстрирует грамматические трудности перевода. Английское предложение «*I have lived here for five years*» при буквальном переводе может приобретать неестественную для русского языка форму. Нормативным вариантом является «Я живу здесь уже пять лет». В данном случае необходимо учитывать различия в употреблении временных форм двух языков.

Третий пример связан со стилистическими и прагматическими нарушениями. Английское выражение «*Could you possibly help me?*» представляет собой вежливую просьбу. Его перевод исключительно как «Ты можешь мне помочь?» передаёт основное содержание, однако в определённой коммуникативной ситуации может утрачивать оттенок вежливости. Более точным вариантом будет «Не могли бы вы мне помочь?». Этот пример показывает, что переводчик должен учитывать не только предметное значение высказывания, но и его коммуникативную функцию.

Сравнение существующих классификаций позволяет установить, что каждая из них обладает определёнными преимуществами и ограничениями. Классификация по языковым уровням отличается конкретностью и удобством практического применения, однако не всегда раскрывает коммуникативные последствия ошибки. Семантический подход позволяет определить степень искажения содержания, но может недостаточно учитывать стилистические особенности текста. Функционально-прагматический подход обеспечивает более комплексную оценку перевода, однако требует глубокого анализа коммуникативной ситуации и особенностей целевой аудитории.

Следует также отметить, что переводческие ошибки могут иметь различную степень значимости. Одни из них практически не влияют на понимание текста, другие способны полностью изменить смысл сообщения. Например,



незначительная стилистическая неточность не всегда препятствует восприятию информации, тогда как неправильная передача отрицания, числа, временного отношения или терминологического значения может привести к серьёзному искажению содержания.

В связи с этим при оценке переводческих ошибок необходимо учитывать не только их тип, но и последствия для конечного текста. Важными критериями выступают степень смыслового искажения, влияние на коммуникативную функцию, нарушение языковой нормы и возможность неправильного восприятия информации адресатом.

Таким образом, проведённый анализ показывает, что наиболее эффективным является комплексный подход к классификации переводческих ошибок, объединяющий языковые, семантические, стилистические и прагматические критерии. Подобная систематизация позволяет более объективно оценивать переводческие решения, выявлять причины возникновения ошибок и разрабатывать способы их предупреждения. Следовательно, изучение переводческих ошибок имеет не только теоретическое, но и существенное практическое значение для совершенствования современной переводческой деятельности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что переводческая ошибка представляет собой сложное лингвистическое явление, возникающее вследствие нарушения языковых, семантических, стилистических или коммуникативных требований в процессе межъязыкового преобразования текста.

В ходе анализа были рассмотрены основные подходы к определению и классификации переводческих ошибок. Установлено, что их систематизация может осуществляться по различным критериям: языковому уровню, характеру смыслового искажения, коммуникативным последствиям и причинам

13.00.00. – PEDAGOGIKA FANLARI
JOURNAL.NAMSPI.UZ
ISSN: 2992-9008; UDK: 37

возникновения. Каждый из рассмотренных подходов раскрывает отдельные стороны исследуемого явления, однако ни один из них не охватывает полностью всё многообразие переводческих нарушений.

Особое значение имеет разграничение языковых, смысловых и прагматических ошибок, поскольку оно позволяет более точно определять характер переводческого нарушения и оценивать его влияние на качество конечного текста. При этом необходимо учитывать, что одна ошибка может одновременно затрагивать несколько уровней языковой и коммуникативной организации перевода.

Наиболее целесообразным представляется комплексный подход к классификации переводческих ошибок, объединяющий лингвистические и функционально-коммуникативные критерии. Изучение подобных нарушений способствует развитию теории перевода, совершенствованию методов анализа переводных текстов и повышению профессиональной компетенции переводчиков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
4. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. — 416 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.